No. 54819*

Peru
and
Honduras

Agreement between the Republic of Peru and the Republic of Honduras on the abolition of tourist visas for ordinary passports. Lima, 15 November 2013

Entry into force: *17 July 2014, in accordance with article 6*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 20 December 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

Pérou
et
Honduras

Accord entre la République du Pérou et la République du Honduras relatif à la suppression de visas touristiques dans les passeports ordinaires. Lima, 15 novembre 2013

Entrée en vigueur : *17 juillet 2014, conformément à l'article 6*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 20 décembre 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y LA REPÚBLICA DE HONDURAS SOBRE SUPRESIÓN DE VISAS DE TURISTAS EN PASAPORTES ORDINARIOS

La República del Perú y la República de Honduras (denominadas en lo sucesivo "las Partes");

Animados por estrechar aún más los lazos de fraternidad y amistad existentes entre los dos países;

Deseando conceder mutuamente mayores facilidades en los procedimientos de viaje entre los nacionales titulares de pasaportes ordinarios de ambas Partes;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Los titulares de pasaportes ordinarios de cada una de las Partes, podrán ingresar al territorio de la otra Parte, con la calidad migratoria de turista, sin necesidad del requisito de visa, hasta por noventa (90) días calendario, durante el plazo de un año, contados a partir de la primera entrada.

ARTÍCULO 2

Cada Parte se reserva el derecho de denegar el acceso a los nacionales de la otra Parte o de acortar su presencia, por razones sustentadas en su legislación interna.

ARTÍCULO 3

Los nacionales de cada una de las Partes, mientras permanezcan en el territorio de la otra Parte, tendrán la obligación de respetar las leyes de ese país.

ARTÍCULO 4

Cuando una de las Partes expida un nuevo modelo de pasaporte ordinario o modifique los que ya están intercambiados, deberán notificar a la otra Parte sobre dichas modificaciones a través de los canales diplomáticos, treinta (30) días antes de la fecha en que el nuevo pasaporte o la modificaciones entren en vigor. La notificación deberá incluir una muestra de los documentos nuevos o modificaciones, además de la información respectiva sobre su aplicabilidad.

ARTÍCULO 5

Toda diferencia que surja de la interpretación o aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo, será resuelta mediante consultas directas entre las Partes por la vía diplomática.

ARTÍCULO 6

1. El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de la última comunicación en la que una de las Partes comunique a la otra Parte, por vía diplomática, el cumplimiento de los procedimientos exigidos por el ordenamiento jurídico interno de cada una de ellas.
2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor a menos que una de las Partes comunique a la otra, por vía diplomática su intención de denunciarlo. En este caso, la denuncia surtirá efectos a los noventa (90) días de recibida la notificación.
3. Cualquiera de la Partes podrá proponer enmiendas al presente Acuerdo, las cuales deberán adoptarse por consentimiento mutuo. Las enmiendas entrarán en vigor al cumplirse con los requisitos internos exigidos por los respectivos ordenamientos jurídicos de las Partes, necesarios para tal efecto.

ARTÍCULO 7

Suscrito en Lima, República del Perú, a los quince días del mes de noviembre del 2013, en dos (2) ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos y validos.

POR LA
REPÚBLICA DEL PERÚ

EDA ADRIANA RIVAS FRANCHINI
MINISTRA DE ESTADO EN EL DESPACHO DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

POR LA
REPÚBLICA DE HONDURAS

MIREYA AGÜERO DE CORRALES
SECRETARIA DE ESTADO EN EL DESPACHO DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE REPUBLIC OF HONDURAS ON THE ABOLITION OF TOURIST VISAS FOR ORDINARY PASSPORTS

The Republic of Peru and the Republic of Honduras, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to strengthen even further the existing links of fraternity and friendship between their two countries;

Desiring to grant each other greater facilities in travel formalities for nationals holding ordinary passports of both Parties;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Holders of ordinary passports of each of the Parties may enter the territory of the other Party, with the immigration status of tourist, without requiring a visa, for up to ninety (90) calendar days during a period of one year, counting from the first entry.

ARTICLE 2

Each Party reserves the right to deny access to nationals of the other Party or to shorten the duration of their presence, for reasons supported by its domestic legislation.

ARTICLE 3

The nationals of each Party, while in the territory of the other Party, shall have the obligation to respect the laws of that country.

ARTICLE 4

Should one of the Parties issue a new model of ordinary passport or modify the models already exchanged, it shall notify the other Party of such modifications, through diplomatic channels, thirty (30) days before the date on which the new passport or modifications enter into force. The notification shall include a sample of the new documents or modifications, and information on their applicability.

ARTICLE 5

Any dispute arising out of the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled by direct consultations between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 6

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the last communication by one Party to the other Party, through the diplomatic channel, of compliance with the procedures required by the internal legal order of each of them.

2. This Agreement shall remain in force unless one of the Parties communicates to the other, through the diplomatic channel, its decision to denounce it. In such a case, the denunciation shall take effect ninety (90) days after receipt of the notification.

3. Either of the Parties may propose amendments to this Agreement. Amendments must be adopted by mutual consent. The amendments shall enter into force upon fulfilment of the associated internal requirements, as demanded by the legal order of each of the Parties.

ARTICLE 7

DONE at Lima, Republic of Peru, on the fifteenth day of November 2013, in two (2) original copies in the Spanish language, both texts being equally authentic and valid.

For the Republic of Peru:

EDA ADRIANA RIVAS FRANCHINI,

Minister of State in the Office of Foreign Affairs of the Republic of Peru.

For the Republic of Honduras:

MIREYA AGÜERO DE CORRALES,

Secretary of State in the Office of Foreign Affairs of the Republic of Honduras.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS TOURISTIQUES DANS LES PASSEPORTS ORDINAIRES

La République du Pérou et la République du Honduras, ci-après dénommées les « Parties »,

Animées par le désir de renforcer davantage les liens de fraternité et d'amitié existants entre leurs deux pays ;

Désireuses de faciliter encore plus les formalités de voyage pour les ressortissants titulaires de passeports ordinaires des deux Parties ;

Sont convenues de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Les titulaires de passeports ordinaires d'une Partie peuvent entrer sans visa sur le territoire de l'autre Partie, avec le statut de touriste, pour une durée maximale de quatre-vingt-dix jours civils, et ce pour une période d'un an à compter de la première entrée.

ARTICLE 2

Chaque Partie se réserve le droit de refuser l'entrée sur son territoire aux ressortissants de l'autre Partie ou de raccourcir la durée de leur séjour pour des raisons prévues par son droit interne.

ARTICLE 3

Les ressortissants de chaque Partie, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, ont l'obligation de respecter les lois de ce pays.

ARTICLE 4

Si l'une des Parties produit un nouveau modèle de passeport ordinaire ou modifie un modèle déjà échangé, elle notifie l'autre Partie desdites modifications par la voie diplomatique trente jours avant la date d'entrée en vigueur du nouveau passeport ou du passeport modifié. La notification comprend un modèle des nouveaux passeports ou des passeports modifiés ainsi que des informations sur leur champ d'application.

ARTICLE 5

Tout différend résultant de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord est réglé au moyen de consultations directes entre les Parties, par la voie diplomatique.

ARTICLE 6

1. Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date de la dernière communication par laquelle l'une des Parties informe l'autre Partie, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures requises par leurs ordres juridiques respectifs.

2. Le présent Accord reste en vigueur à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer. Dans ce cas, la dénonciation prend effet quatre-vingt-dix jours après réception de la notification.

3. Chacune des Parties peut proposer des modifications à apporter au présent Accord. Les modifications doivent être adoptées d'un commun accord. Les modifications entrent en vigueur dès que les exigences internes correspondantes ont été satisfaites, comme l'exige l'ordre juridique de chacune des parties.

ARTICLE 7

FAIT à Lima (République du Pérou) le 15 novembre 2013 en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République du Pérou :

EDA ADRIANA RIVAS FRANCHINI,
Ministre d'État au Bureau des relations extérieures de la République du Pérou.

Pour la République du Honduras :

MIREYA AGÜERO DE CORRALES,
Secrétaire d'État au Bureau des relations extérieures de la République du Honduras.